

Friûl di Jevât

PAR CURE DA LA SOCIETÂT FILOLOGJICHE FURLANE

Vie Ascoli, 1, Guriza - tel./fax 0481533849 - gorizia@filologicafriulana.it - www.filologicafriulana.it

EUROPEADA 2024

Furlans champions in Europe

Biel che la nazional taliane di balon e tornave a cjase da la Gjermanie dopo di un campionât european di balon cuntune prestazion cetant scjarse di zûc e di risultât, simpri in Gjermanie la protagoniste da l'Europeada, il campionât european da lis minorancis lenghistichis, e je stade la selezion dal Friûl che, a la prime partecipazion, e à vinçût il torneu li che àn partecipât 24 scuadris rappresentativis di dute Europe.

Un risultât pardabon straordenari che al à puartât il Friûl in prin plan inte competizion organizade da la FUEN, la union federâl da lis minorancis lenghistichis d'Europe.

Ma cemût si isal rivâts a chest sucès? Pôc plui di un an indaûr, cu la adesion da la Societât Filologjiche Furlane al FUEN, ancje il Friûl al à vût titul par iscrivi une squadre al campionât: e je stade fondade duncje la Associazion Sportive Furlane, nassude simpri in chei mêis cu la idee di fâ sport, promovilu e comunicâlu par furlan, ma soredu cu la ambizion di iscrivisi a la Europeada 2024. Tancj e imberdeâts a son stâts i problemis che il president Daniele Puntel à vût di frontâ e risolti, ma dut si è comedât: cu la iscrizion za in sachete, e cui finanziaments da lis istituzions e dai privâts, bisugnave tacâ a meti adun une squadre di

La squadre di cjase nestre e à vinçût il campionât european di balon da lis minorancis lenghistichis

zuiadôrs e di dirigjents par zuiâ il miôr pussibil tal Sleswig, la region deputade a inmaneâ il torneu.

Daniele Puntel al à tacât a meti in pîts il proget ancje in grazie dal supuart rivât dal zovin Gabriele Violino. Mauro Lizzi al è stât designât come prin alenadôr da la selezion furlane e Devid Trangoni a fâi compagne par seguî la part tecniche.

L'alenadôr al è stât cetant bulo a tignî i rapuarts cun dutis li scuadris furlanis e no dome, e cun alenadôrs e dirigjents par vè un quadri dai zuiadôrs furlans braurôs di podè vignî a difindi pe prime volte i nestrîs colôrs dal Friûl a nivel internazionâl. Une volte fate la squadre, bisugnave pensâ ancje a la gjestion fisiche dai zovins, impegnâts intun torneu che al previodeve 6 partidis in 7 dîs e duncje a son stâts metûts in organic ancje il fisioterapist Alessandro Galasso e Rizzardo Piani.

Cussî la squadre e je partide par Flensburg, tal Schleswig, in Gjermanie ai cunfins cu la



Danimarke, indulà che dai 28 di Jugn ai 7 di Lui si è davuelt il campionât. Ai 30 di Jugn la selezion furlane e à vinçût par 4 a 2 il derby cu la Žile, la squadre dai slovens in Italie, al prin di Lui par 4 a 1 cuintri dai ongarês da la Romania e ai 2 di Lui al à sierât il grup D cul sucès taront par 8 a 3 cuintri dai todescs da l'Ongjaria.

Ai 4 di Lui, un quart di finâl tirât cuintri dai todescs di Polonie vinçût par 2 a 1 al à puartât la nestre squadre in semifinâl, ai 5 cuintri dai parons di cjase da la minorance danese in Gjermanie, regolâts par 3 a 0, e par finî la consacrazion a la finâl cu la vitorie par 2 a 0 cuintri da la Ocitanie.

Un grant risultât sportif, ma ancje une grande vitorie dal Friûl e dal so popul: vè tirat dongje tante int, che salacor par solit no seguîs il balon, al à fat madressi un sens identitari e di apartignince che dome il sport al è in stât di fâ vignî fûr.

Di cumò si pues voltâ peraulis, frasis o tescj intîrs dal furlan in passe 200 lenghis e ancje il contrari

Il tradutôr di Google al fevele ancje par furlan

Google Translate

Serena Fogolini

Google Translate al resone ancje par furlan. Intun mont simpri plui globalizât al devente fundamentâl rivâ a fâ sintî la proprie vôs, se si à chê di mantignî fuarte une identitât e personalitât.

Intal câs des minorancis linguistichis, la sfide e je chê di rivâ a sfrancjâsi de cjavece des lenghis tet o maioritariis che lis paronin. In chest sens, e je une conquiste la visibilitât che di cualchi setemane al pues svantâ il furlan a nivel mondiâl, stant che al è une des lenghis presintis in Google Translate, il servizi di traduzion automatiche metût a disposizion sore nuie dal colòs informatic american.

Cumò, di fat, al è pussibil voltâ peraulis, frasutis o tescj intîrs dal furlan in passe 200 lenghis e ancje il contrari.

Un biel pas indevant rispjet ai imprescj za a disposizion pe nestre lenghe (che, no stin a dismenteâlu, tra dizionari bilengâl talian-furlan in linie, coretôr ortografic, tastiere furlane, interface facebook, telegram e wordpress, e à ben pôc ce invidiâ a altris realtâts), soredu parçè che par une volte il resonament no si è limitât al confront cul talian, ma al è stât inviât a tacâ dal inglès, considerât in chest câs no tant che mieç di comunicazion dominant, ma ben

tant che lenghe francje, in stât di fâ di puint tra lis diviersis feveladis dal mont. Il proget al è tacât cualchi an indaûr, cuant che, in plui dal supuart di programs informatics specifics (e de inteligjence artificiâl), diviers "native speakers" a son stâts contactâts par voltâ tescj dal inglès ae nestre lenghe. I articui a jerin di argomenti une vore diferents, propit cun chê di cuvierzi e cjapâ sù terminologjiiis specificis e setoriâls.

L'intindiment de aziende statunitense, che si è mote in autonomie rispjet ai ents di tutele e promozion des lenghis minoritariis, al è propit chel di "rompi lis barieris linguistichis par judâ la int a metisi in relazion e capî miôr il mont che i sta ator". Dongje dal furlan, intal ultin mêis a son stadis zontadis uns cent lenghis, tra di chestis dialets talians, ma ancje il breton, il cantonês, l'ocitan e il tibetan, juste par fâ cualchi esempli. La traduzion, bisugne marcâlu, no je dal dut perfete, massime cuant che si àn peraulis ugnulis o mûts di dî. A restin ancjemò falopis inte grafie, cualchidune ancje grivie, forsît ancje par vie che i tradutôrs che a àn lavorât intal proget no jerin ducj cualificâts (dal rest, o sin ancjemò indaûr ancje cul discors de certificazion). A son dut cûs cuistions che si puedin comedâ cul lâ dal timp, cjapant dentri tal proget ancje i ents che di agns a lavorin su chest aspjet.

Al è dut cûs un sucès, massime se si pense che fin cumò l'altri imprest a disposizion

pes traduzions al jere "Jude", un tradutôr progetât de Serling e metût a disposizion di aziendis a paiament, duncje cuntune difusion une vore limitade, ancje par vie che al funzione (une vore ben) dome dal talian al furlan.

Al va dit che za prime di Google Translate ancje Glosbe, une plateforme di traduzions cun passe 6000 lenghis, al à metude a disposizion la lenghe furlane, cuntun risultât forsît ancje miôr di chel de aziende statunitense.

Un biel segnâl di interes e di ricognossiment di bande dal mont, par ricuardânus che il Friûl nol è dome une part di une region taliane, ma al pues fevelâ e resonâ cence pôre cul so cjâf.

Avîs

■ **Buinis feris**

Cjasa Ascoli sierade in Avost

O visin che Cjasa Ascoli, la sede di Guriza de Societât Filologjiche Furlane, e sarâ sierade dai 10 ai 25 di Avost.

La pagjine Friûl di Jevât e tornarà in Setembar.

Buinis feris a ducj i letôrs!

La Societât Filologjiche Furlane